

MEDIEVAL LETTERS  
BEWTEEN FICTION AND DOCUMENT

UTRECHT STUDIES IN MEDIEVAL LITERACY

# UTRECHT STUDIES IN MEDIEVAL LITERACY

## *General Editor*

Marco Mostert (Universiteit Utrecht)

## *Editorial Board*

Gerd Althoff (Westfälische-Wilhelms-Universität Münster)

Michael Clanchy (University of London)

Peter Gumbert (Universiteit Leiden)

Mayke de Jong (Universiteit Utrecht)

Rosamond McKitterick (University of Cambridge)

Árpád Orbán (Universiteit Utrecht)

Armando Petrucci (Scuola Normale Superiore di Pisa)

Richard H. Rouse (UCLA)



# MEDIEVAL LETTERS

BETWEEN FICTION AND DOCUMENT

Edited by

Christian Høgel and Elisabetta Bartoli

Preface by

Francesco Stella and Lars Boje Mortensen



BREPOLS

## **British Library Cataloguing in Publication Data**

A catalogue record for this book is available from the British Library

© 2015 – **Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium**

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

D/2015/0095/108

ISBN 978-2-503-55520-1

e-ISBN 978-2-503-56189-9



Printed in the EU on acid-free paper

## Contents

Abbreviations	ix
Preface	
FRANCESCO STELLA and LARS BOJE MORTENSEN	1
 <i>Part I: Methods</i>	
Epistolary Voices and the Fiction of History	
WIM VERBAAL	9
Medieval Letters and Letter Collections as Historical Sources: Methodological Questions, Reflections, and Research Perspectives (Sixth-Fifteenth Centuries)	
WALTER YSEBAERT	33
Lettere fittizie e lettere autentiche nel medioevo italiano (secoli XII-XIV)	
PAOLO CAMMAROSANO	63
 <i>Part II: Before ars dictaminis: The Early Middle Ages</i>	
La lettera di Ermenrico tra finzione e realtà	
FRANCESCO MOSETTI CASARETTO	73
Un precedente del <i>ars dictaminis</i> medieval: las <i>epistolae</i> de Eginardo	
CARLOS PÉREZ GONZÁLEZ	85

*Part III: The Eleventh and Twelfth Centuries: Ars Dictaminis  
and the 'epistolary turn'*

Il valore sociale dell' <i>ars dictaminis</i> e il <i>self-fashioning</i> dei dettatori comunali FLORIAN HARTMANN	105
Da Maestro Guido a Guido Faba: autobiografismo e lettera d'amore tra la seconda e la terza generazione di dettatori ELISABETTA BARTOLI	119
Il <i>Registrum</i> di Paolo Camaldolese: elementi contenutistici e stilistici VITO SIVO	131
Aegidius of Paris and His Two Letters to Bishop Odo GRETI DINKOVA-BRUUN	153
Powerful Women in the Epistles of Hildebert of Lavardin ROBERTO ANGELINI	167

*Part IV: Women and Love Letters*

What Really Matters in Medieval Women's Correspondence JOAN M. FERRANTE	179
Il pubblico della <i>Rota Veneris</i> di Boncompagno di Signa PAOLO GARBINI	201
Women's Love Letters from Tegernsee PETER DRONKE	215
The Play of Ambiguity in the Medieval Latin Love Letters of the Ovidian Age (Baudri of Bourgeuil and Gerald of Wales) MAREK THUE KRETSCHMER	247
Queen Kunhuta's Epistles to Her Husband FRANCESCA BATTISTA	265
Irony and Subtext in Latin Letters of the Eleventh and Twelfth Century C. STEPHEN JAEGER	277

*Part V: Documents, Literary Letters and Collections in Byzantium  
and Beyond*



From Letter to Literature: A Byzantine Story of Transformation MICHAEL GRÜNBART	291
--	-----

The Actual Words of Theodore Graptos: A Byzantine Saint's Letter as Inserted Document	
CHRISTIAN HØGEL	307
'If It Looks Like a Letter, Reads Like a Letter, and Talks Like a Letter': The case of Nikephoros Gregoras' Letter Collection	
DIVNA MANOLOVA	317
La lettre et ses adresses	
SYLVIE LEFÈVRE	335

*Part VI: The Thirteenth and Fourteenth Centuries and  
The Diffusion of Epistolary Rhetoric*

<i>Ars Dictaminis</i> : Victim of <i>Ars Notarie</i> ?	
RONALD WITT	359
Indagine su un disguido epistolare: l' <i>Epistola a Cangrande</i> fra Verona e Padova	
THOMAS RICKLIN	369
Essential Issues Concerning the <i>Epistle to Cangrande</i>	
ALBERTO CASADEI	381
Dalle lettere cancelleresche ai <i>dictamina</i> : processi di finzializzazione e tradizione testuale	
FULVIO DELLE DONNE	393
From Letters to <i>Dictamina</i> and Back: Recycling Texts and Textual Collections in Late Medieval Europe (Thirteenth-Fourteenth Centuries)	
BENOÎT GRÉVIN	407
Brown Ink, Red Blood: The Plotting of the Sicilian Vespers	
JULIA BOLTON HOLLOWAY	421

*Part VII: Late Medieval Court Letters*

Tra resoconto della quotidianità e progetto di futuro: la lettera come strumento pedagogico nella corte sforzesca della seconda metà del Quattrocento	
MONICA FERRARI e FEDERICO PISERI	431

Christine de Pizan in Correspondence: The Epistolary Exchange Waxes Poetic with Eustache Deschamps MARIA A. SOLETI	445
<i>Memorial de Agravios</i> : Letters of Grievances as Documents in Fifteenth-Century Castilian Historiography SACRAMENTO ROSELLÓ-MARTÍNEZ	459



## Abbreviations

CCCM	<i>Corpus Christianorum: Series Latina: Continuatio Mediaevalis</i> , 1- (Turnhout, 1966-).
CCSL	<i>Corpus Christianorum: Series Latina</i> , 1- (Turnhout, 1954-).
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , 1- (Wien, 1866-).
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> .
AA	<i>Auctores Antiquissimi</i> , 15 vols. (Berlin, 1877-1919).
EPP	<i>Epistolae (in Quarto)</i> , vols. 1-8.1 (Berlin, 1887-1939).
SRG i.u.s.	<i>Scriptores rerum Germanicarum in usu scholarum separatim editi</i> , 63 vols. (Hannover and Leipzig, 1841-1987).
SRM	<i>Scriptores rerum Merovingicarum</i> , 7 vols. (Hannover and Leipzig, 1884-1951).
SS	<i>Scriptores (in Folio)</i> , 30 vols. ( <i>in Quarto</i> ), vols. 31-34 (Hannover, 1826-1980).
SS rer. Germ.	<i>Scriptores rerum Germanicarum: Nova Series</i> , 1- (München, 1922-).
PL	<i>Patrologiae cursus completus ... Series Latina</i> , ed. J.P. MIGNE, 221 vols. (Paris, 1841-1864).



# La lettera di Ermenrico tra finzione e realtà

FRANCESCO MOSETTI CASARETTO

*Ericae*  
*Wheresoever she was, there was Eden*

Mark Twain

**M**entre camminavo in montagna e pensavo al testo di questa relazione, mi sono imbattuto per caso in un diffuso quanto divertente segnamento alpino:

Ciò che ha reso questo oggetto per me interessante è il suo intrinseco equivoco. Tutto è predisposto dall'autore per indurre chi guarda a credere che, dei due elementi in gioco – l'omino meccanico da un lato, l'elica dall'altro – sia il primo a essere responsabile del moto; in realtà, è esattamente il contrario. Siamo, dunque, in presenza di un dispositivo semioti-



.....  
*Medieval Letters – Between Fiction and Document*, ed. Elisabetta BARTOLI and Christian HÖGEL, with a preface by F. STELLA and L.B. MORTENSEN, *Utrecht Studies in Medieval Literacy*, 33 (Turnhout: Brepols, 2015), pp. 73-84.

co ambiguo, che trasmette un doppio messaggio identitario, di cui uno è palese, ma fittizio; l'altro è criptato, ma autentico. Ebbene, il segnamento del rifugio Alprechtalm (mt. 2006), in Valle Aurina, mi è parso un ottimo punto di partenza per rappresentare paradigmaticamente la controversa questione dell'identità epistolare della *Lettera a Grimaldo*<sup>1</sup> di Ermenrico di Ellwangen.

L'*Epistola ad Grimaldum* è una lettera-fiume, a carattere enciclopedico, composta nel monastero di San Gallo attorno all'850 e diretta all'abate laico del cenobio stesso, già arcicappellano di Ludovico il Germanico e personaggio politico fra i più importanti dell'epoca. Articolato ircocervo, raccoglie e giustappone i più diversi aspetti del sapere medievale (dalla teologia all'esegesi, dalla filosofia alla grammatica, dalla metrica alla fonetica, dalla questione etica del rapporto fra monachesimo e letteratura classica all'agiografia, *etc*) e ha suscitato nel lettore moderno giudizi contrastanti, riuscendo contemporaneamente a essere il prezioso documento da cui ricavare “*der Einfluß dieser dritten und letzten Bildungsstätte von Bedeutung [sc. il monastero di San Gallo<sup>2</sup>] im Leben Ermenrichs*”<sup>3</sup> e “*der Papierkorb eines karolingischen Gelehrten, der die Bibliotheken von Fulda, der Reichenau und von St. Gallen excerptiert hat*”.<sup>4</sup> L'imbarazzo è oggettivo: tranne rare eccezioni,<sup>5</sup> quasi tutti gli studiosi, che l'hanno letta, hanno concordato nel definirla un “guazzabuglio di erudizione disordinatamente profusa quasi senza senso, abbozzato da un maestro che ha la sola evidente intenzione di fare sfoggio delle proprie conoscenze”.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ermenrico di Ellwangen, *Epistola a Grimaldo*, ed., trad. e comm. F. MOSETTI CASARETTO (Alessandria, 2009), edizione critica alla quale si riferiscono tutte le citazioni del presente articolo. Edizioni critiche precedenti: *Ermenrici Elwangensis epistola ad Grimaldum abbatem*, ed. E. DÜMMLER, in: *MGH Epistolae* 5, ed. E. DÜMMLER *et al.* (Berlino, 1898-1899), pp. 534-579; Ermenrich d'Ellwangen, *Lettre à Grimald*, ed., trad. e comm. M. GOULLET (Paris, 2008: *Sources d'histoire médiévale publiées par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 37).

<sup>2</sup> Dove l'*Epistola* sarebbe stata composta “*noch ans Ende des Jahres 850*” (W. FORKE, “*Studien zu Ermenrich von Ellwangen*”, *Zeitschrift für Württembergische Landesgeschichte* 28 (1969), pp. 1-104, alla p. 12).

<sup>3</sup> FORKE, “*Studien zu Ermenrich von Ellwangen*”, p. 19.

<sup>4</sup> W. SCHWARZ, “*Die Schriften Ermenrichs von Ellwangen*”, in *Zeitschrift für Württembergische Landesgeschichte* 12 (1953), pp. 181-189, alla p. 182.

<sup>5</sup> Cf. ed. DÜMMLER, p. 535; A. EBERT, “*Ermenrich von Ellwangen*”, in: ID., *Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande bis zum Beginne des 11. Jahrhunderts*, 3 vols. (Leipzig, 1880-1889), 2, p. 181; M. MANITIUS, “*Ermenrich von Ellwangen*”, in: ID., *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, 3 vols. (München, 1911-1931), 1, pp. 493 e sgg.

<sup>6</sup> G. D'ONOFRIO, “*La teologia carolingia*”, in: *Storia della Teologia nel Medioevo*, 1, *I principi*, ed. G. D'ONOFRIO (Casale Monferrato, 1996), pp. 107-196, alla p. 169. Cf., ad esempio, E. R. CURTIUS, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (Bern, 1948), trad. it.

Ma cos'è questo testo? Cos'è questa scrittura magmatica, solipsistica, incontenibile, apparentemente retta dal solo capriccio di scarti associativi, fughe e digressioni più spontanee che razionali; apparentemente priva di un principio narrativo coerente, di là da una fumosa cornice encomiastica, che ne garantisce, certo, la destinazione storica, ma non ne giustifica né il senso, né l'identità? Accostiamo la lettera di Ermenrico agli epistolari tardo-antichi (Gerolamo e Agostino), altomedievali (Cassiodoro e Gregorio Magno) e carolingi (Alcuino, Rabano Mauro, Valafrido Strabone, Lupo di Ferrières, Incmaro di Reims e altri): noteremo subito come essa se ne discosti radicalmente per difformità stilistica,<sup>7</sup> per estensione (ben quarantatré pagine nell'edizione critica

*Letteratura europea e Medio evo latino*, a cura di R. ANTONELLI (Firenze, 1992), p. 562; P. VON WINTERFELD, "Die Dichterschule St. Gallens und der Reichenau unter der Karolingern und Ottonen", *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Litteratur* 5 (1900) p. 346 (ora anche in *Deutsche Dichter des lateinischen Mittelalters* (München, 1917), pp. 402-422); W. FINK, "Ermenrich ou Hermenrich", in: *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique* 15 (Paris, 1963), col. 759; F. BRUNHÖLZL, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* 1 (s.l., 1975), trad. fr. *Histoire de la littérature latine du Moyen Age* 1.2, *L'époque carolingienne*, a cura di H. ROCHAS (Turnhout, 1991), p. 121, etc. Una significativa silloge di giudizi è stata poi raccolta da SCHWARZ, "Die Schriften Ermenrichs von Ellwangen", p. 182.

<sup>7</sup> La produzione epistolografica anteriore all'XI sec. sembrerebbe affidata, da un lato all'uniformità della consuetudine e dall'altro alla difformità dell'estro individuale (i modelli formulari di epoca merovingia elencati da J.J. MURPHY, *Rhetoric in the Middle Ages: A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance* (Berkeley and Los Angeles, 1974), trad. it. *La retorica nel Medioevo: Una storia delle teorie retoriche da s. Agostino al Rinascimento*, a cura di V. LICITRA (Napoli, 1983), p. 230, esorbitano dall'ambito letterario, in quanto tendono alla costituzione di lettere amministrative "ad uso delle cancellerie reali ed ecclesiastiche" – CURTIUS, *Letteratura europea e Medio evo latino*, p. 88); tuttavia, la successiva codificazione dello stile epistolare avviene per importazione delle norme retoriche volte a regolamentare l'eloquenza (cf. B. VICKERS, *In Defence of Rhetoric* (Oxford, 1989), trad. it. *Storia della retorica*, a cura di R. CORONATO (Bologna, 1994), pp. 304 e sgg.) e ogni operazione *a posteriori* di questo tipo non rappresenta altro che la stabilizzazione massimale dell'uso. Vi è dunque uno stretto legame fra oratoria ed epistolografia (essenzialmente mimetico: "per gli autori medievali, eredi di un'idea già ben radicata nel mondo greco e latino, la lettera è un discorso fra assenti che permette, come scrive un inglese verso la fine del XII secolo, di *pelle mortua loqui, ubi viva voce non possumus*" – F. MORENZONI, "Epistolografia e 'artes dictandi'", in: *Lo spazio letterario del Medioevo*, 1, *Il Medioevo latino*, ed. G. CAVALLO, C. LEONARDI e E. MENESTÒ, 2, *La circolazione del testo* (Roma, 1994), p. 443), che farebbe pensare di poter verificare la coerenza formale della lettera a Grimaldo almeno in trasparenza con i dettami dell'oratoria, che Ermenrico mostrerebbe di conoscere (cf. Ermenricus Ellwagensis, *Epistola ad Grimaldum*, 1, 4, pp. 235 e sgg.). Eppure, dal confronto emerge soltanto la possibilità che dietro l'*Epistola* ci sia un progetto definito, non la genuinità o meno dei suoi assunti epistolari; del resto, la stessa ampiezza della lettera è evidente trasgressione di quella concisione nella *narratio*, che rappresentava un elemento essenziale e irrinunciabile del discorso già nella *Rhetorica ad Herennium* (cf.

dei *Monumenta*), per varietà e stravaganza enciclopedica dei contenuti. Così, l'effettiva natura epistolare della *Lettera a Grimaldo* resta controversa a causa della sua ecletticità,<sup>8</sup> e se in un saggio del 1992, John J. Contreni ha deciso di includerla in un particolare insieme letterario, denominato “*letters from the classroom*”,<sup>9</sup> lo ha fatto perché influenzato più dalla *summa* erudita, che non da una vera e propria lettera. Fra l'altro, la questione è complicata dal fatto che, come ha sottolineato il Morenzoni, il genere epistolare resta per tutto l'Alto Medioevo una categoria letteraria non codificata: “i primi manuali che riservano una trattazione specifica alla tecnica epistolografica furono composti (...) solo verso la fine dell'XI o del XII secolo”.<sup>10</sup> Ciò significa, naturalmente, che non è possibile percepire in modo esatto l'“idea medievale di lettera” fino al 1100 circa.<sup>11</sup>

Guardiamo il testo. Come nel caso del nostro ironico segnamento, l'*Epistola ad Grimaldum* è un dispositivo semiotico ambiguo, fondato su un doppio statuto identitario. La natura epistolare è subito dichiarata in apertura: *ORDITUR EPISTOLA ERMENRICI EPISCOPI AD DOMINUM GRIMOLDUM ABBATEM ET ARCHICAPPELLANUM*. La natura enciclopedica, invece, è dichiarata poche righe sotto, quando Ermenrico, rivolgendosi al suo illustre destinatario, introduce una

CURTIUS, *Letteratura europea e Medio evo latino*, pp. 543-551).

<sup>8</sup> Come osserva lo stesso J.J. CONTRENI, *Carolingian Learning, Masters and Manuscripts* (Aldershot, 1992), pp. 105 e 109. “Ermenrico di Ellwangen si è permesso delle vere e proprie pazzie nella lettera al suo protettore Grimaldo: è una raccolta disordinata di brani scelti, in cui si tratta dell'amore di Dio e del prossimo, di forme verbali irregolari e di parecchi altri argomenti” (CURTIUS, *Letteratura europea e Medio evo latino*, p. 562).

<sup>9</sup> “The category ‘letters from the classroom’ obviously is a very loose one. Essentially it embraces letters exchanged between scholars or between masters and students or former students whose content bears on matters studied in the Carolingian schools” (CONTRENI, *Carolingian Learning*, p. 84 n. 8).

<sup>10</sup> MORENZONI, “Epistolografia e ‘artes dictandi’”, p. 446. Vedi anche MURPHY, *La retorica nel Medioevo*, p. 233, e G. SIMON, “Untersuchungen zur Topik der Widmungsbriefe mittelalterlicher Geschichtsschreiber bis zum Ende des 12. Jahrhunderts”, *Archiv für Diplomatik* 4 (1958), pp. 52-119.

<sup>11</sup> Lo stile epistolare fu usato nel Medioevo per redigere scritti di natura spesso molto diversa. Sotto forma di lettera furono ad esempio composti carte o atti privati, diplomi imperiali o bolle papali, ma anche trattatelli morali, teologici o didattici. È quindi difficile proporre una definizione generale dell'epistola medievale, ed ancor più un elenco preciso dei vari tipi di lettera. Tutti i tentativi di classificazione, da quelli che già si trovano nelle *artes dictandi* medievali a quelli degli studiosi moderni, hanno dato finora risultati poco soddisfacenti, quasi sempre perché all'atto pratico la loro scarsa funzionalità è messa in evidenza dalle troppo numerose eccezioni (MORENZONI, “Epistolografia e ‘artes dictandi’”, p. 443).

seconda classificazione: “*Et non miraris [sc. Grimaldus] epytoma meum*”,<sup>12</sup> “e non ti stupire della mia epitome”. Ci si chiede: cos’è, in definitiva, l’*Epistola ad Grimaldum*? Una lettera o un’enciclopedia? L’intenzione di Ermenrico sembra quella di voler sovrapporre in un unico enunciato due categorie (‘epistola’ ed ‘epitome’), che avevano caratterizzato l’estroversa produzione grammatico-sapienziale di un altro autore, Virgilio Marone,<sup>13</sup> e, tuttavia, oltre la possibile (e finora non stabilita) dipendenza ideologica, dobbiamo riconoscere che ci troviamo di fronte a un componimento, che non sembra in alcun modo armonizzare la sua duplicità, anzi: pare esaltarla.<sup>14</sup> Da un lato, l’ipertrofica trattazione erudita tradisce la matrice epistolare e afferma le caratteristiche di un’anomala *summa*; dall’altro, la destinazione nominale e il livello minimo di conformazione formale (indirizzo e registro colloquiale, *exordium*, *petitio* e *conclusio*<sup>15</sup>), sconfessano la *summa* stessa, accreditando, al contrario, la natura epistolare. A questo punto, cosa genera il moto comunicativo di quest’opera e cosa ne orienta il senso? La lettera o l’enciclopedia?

Il problema dell’identità dell’*Epistola ad Grimaldum* è correlato, necessariamente, a quello della sua destinazione. Ovvero: a chi scrive, realmente, Ermenrico? Perché, in quanto ‘epistola’, il testo avrebbe un solo destinatario, singolare e determinato: l’abate Grimaldo,<sup>16</sup> ma, in quanto ‘epitome’, la destinazione appare, al contrario, totalmente spersonalizzata, *ad utilitatem legen-*

<sup>12</sup> Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 1, 11, p. 219.

<sup>13</sup> Come sottolinea anche il Brunhölzl (F. BRUNHÖLZL, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters* I (s.l., 1975), trad. fr. *Histoire de la littérature latine du Moyen Age*, 1.1, *L’époque mérovingienne*, a cura di H. ROCHAIS (Turnhout, 1990), p. 148), Virgilio Marone fu ben conosciuto, stimato e utilizzato, soprattutto presso le fondazioni irlandesi di epoca carolingia.

<sup>14</sup> Come nel caso dell’opera di Virgilio Marone, “*some have seen it in part as a wilful parody and others as the outpouring of a confused mind*” (CONTRENI, *Carolingian Learning*, p. 109).

<sup>15</sup> Rispettivamente: *exordium* (I, 1, pp. 217-221), *petitio* (I, 10, 31-64, pp. 321-325) e *conclusio* (I, 11, pp. 325-327). I cc. II, 1-7 sono, invece, da considerarsi appendici esterne alla lettera stessa: Cf. ed. MOSETTI CASARETTO, pp. 210-213; E. DÜMLER, “Ueber Ermenrich von Ellwangen und seine Schriften”, *Forschungen zur Deutschen Geschichte* 13 (1873), p. 483; e FORKE, “Studien zu Ermenrich von Ellwangen”, pp. 69 e sgg.

<sup>16</sup> A parte l’esplicita intestazione, che imprime una direzione inequivocabile alla lettera – “*Orditur epistola Ermenrici Episcopi ad domnum Grimaldum abbatem et archicappellanum*” – in un paio di occorrenze contestuali la *personalità* della composizione è ribadita, a conferma di come il ricevente designato sarebbe, davvero, l’Arcicappellano di Ludovico il Germanico (Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 9, 3: “*Malui tamen hanc epistolam inter primas vel secundam fore ad honorem tuum scriptam; Non sit tenuitate sensus ultimum, quod constat ad te scriptum*”).

tium.<sup>17</sup> Qualunque lettore, quindi, diventa destinatario. La contraddizione è in termini e si ripresenta anche a livello fabulatorio.

Da un lato, infatti, Ermenrico appare coerente nel condurre il discorso epistolare con Grimaldo, e giustifica ai suoi occhi i contenuti enciclopedici della lettera come una sorta di divagazione estemporanea (che, tuttavia, non ha senso alcuno se indirizzata, davvero, all'erudito Grimaldo come persona e non come destinatario nominale, anzi: potrebbe, addirittura, risultare offensiva<sup>18</sup>); dall'altro lato, però, lo stesso Ermenrico è ugualmente coerente nel definire l'*Epistola* una silloge istruttiva, gratuitamente elargita *volentibus aequae nolentibus*<sup>19</sup> per diffondere il frutto del proprio sapere.<sup>20</sup> Di nuovo, chi è il vero destinatario? Giocoforza, siamo costretti a postulare l'esistenza di almeno due destinatari simultanei: uno privato determinato (*ad Grimaldum*) e uno pubblico indeterminato (*ad legentes*).<sup>21</sup> Si tratta di una dualità possibile nell'epistolografia,<sup>22</sup> ma quando si verifica, poiché vi è un'inconciliabile incongruenza nella destinazione, uno dei due destinatari dev'essere, necessariamente, fittizio. In altri termini, o è l'omino meccanico a spingere o è l'elica a mulinare; non possono farlo contemporaneamente entrambi.

Ora, nel caso della lettera di Ermenrico, esistono fondati motivi per ritenere che – come avviene già, per esempio, in Orazio<sup>23</sup> – il gioco illusorio<sup>24</sup> –

<sup>17</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 5, 299: “*Collegi ea ad utilitatem legentium*”.

<sup>18</sup> Se ne rende conto lo stesso Ermenrico: “*Livor edax, tacito, si quisquam murmure dicat / Cur haec auderem scribere inepta tibi [sc. Grimaldo] ...*” (Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 12, 23-24); Cf. anche: I, 3, 1; 5, 231-233, 279-280; 298-299; 6, 1-6; 8, 2-3.

<sup>19</sup> Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 5, 233. È possibile vedere in questa disposizione filantropica l'influsso di un *topos* diffuso, secondo il quale “chi possiede la sapienza ha il dovere di comunicarla agli altri” (CURTIUS, *Letteratura europea e Medio evo latino*, p. 102).

<sup>20</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 1, 12; 5, 231-233, 279-280, 299; 6, 1-6; 8, 2-3.

<sup>21</sup> A tali conclusioni giunse, preventivamente, il Forke: “*Eine Reihe von Stellen weisen daraufhin, daß dieser an Grimald persönlich gerichtete Brief nicht nur von diesem allein gelesen werden sollte, sondern sekundär auch zur Belehrung eines größeren Kreises gedacht war*” (FORKE, “*Studien zu Ermenrich von Ellwangen*”, p. 13).

<sup>22</sup> “Capita anche, a volte, che destinazioni privata e pubblica, determinata e indeterminata, siano presenti contemporaneamente, come nelle *Epistole* di Orazio, rivolte a un destinatario determinato e insieme al pubblico indeterminato” (J.-M. SCHAEFFER, *Qu'est-ce qu'un genre littéraire?* (Paris, 1989), trad. it. *Che cos'è un genere letterario*, a cura di I. ZAFFAGNINI (Parma, 1992), p. 88).

<sup>23</sup> Precisiamo che non si intende stabilire in alcun modo un diretto influsso dell'epistolario oraziano su Ermenrico, ma ribadire come, nel caso di una duplice destinazione, una abbia necessariamente il carattere di *fictio* (Cf. SCHAEFFER, *Che cos'è un genere letterario*, p.173, n.

riguardi il destinatario pubblico e non quello privato. Perché? Perché il presunto beneficiario collettivo dell'*Epistola* perde concretezza e plausibilità a causa del suo continuo mutare. Dapprima, il re;<sup>25</sup> poi, alcuni imprecisati "ignoranti";<sup>26</sup> poi, i giovani monaci dipendenti da Grimaldo;<sup>27</sup> quindi, alcuni ipotetici e casuali lettori;<sup>28</sup> infine, dei generici e non meglio individuati "studenti".<sup>29</sup> L'impressione è che il destinatario collettivo sia fantasmatico ovvero non esista affatto; corrisponda più a una progettata rappresentazione letteraria, che non a una reale istanza oggettiva.

L'autenticità della destinazione enciclopedica, del resto, viene smentita dalla stessa desolante tradizione manoscritta dell'*Epistola*, che ci è stata trasmessa da un solo testimone coevo, il *codex Sangallensis* 265. È lecito presumere, infatti, che se la natura autentica dell'*Epistola ad Grimaldum* fosse stata davvero quella di un manuale scolastico, tale vocazione didattica avrebbe dovuto produrre un numero più consistente di esemplari; e, invece, ci troviamo di fronte alla singolarità di una testimonianza, che sembra implicitamente attestare come il Medioevo non sia caduto nell'equivoco del segnamento e abbia interpretato il testo alla stregua di un vero documento epistolare privato,<sup>30</sup> non di un'illusoria, pubblica "lettera aperta".<sup>31</sup>

C'è di più. Se osserviamo l'assortimento interno del ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 265, noteremo che, oltre alla lettera ermenriciana (pp. 3-91), esso tramanda anche l'*Epistola ad Antiochum regem*, attribuita allo pseudo-Ippocrate (pp. 93-97)<sup>32</sup> e alcune opere in versi di Beda il Venerabile (*Vita*

35).

<sup>24</sup> Proprio dei testi fittizi, che simulano atti discorsivi seri: cf. M. GLOWINSKI, "Sur le roman à la première personne", *Poétique*, 56 (1983), pp. 435-443.

<sup>25</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 4, 45.

<sup>26</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 5, 231-233.

<sup>27</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 5, 279-280; 10, 31-32.

<sup>28</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 5, 298-299.

<sup>29</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 6, 1-6.

<sup>30</sup> Il quale, legato all'informazione referenziale in esso contenuta, esaurisce appunto la propria funzione nell'atto unico della trasmissione, Cf. N. BONIFAZI, *Il genere letterario: Dall'epistolare all'autobiografico, dal lirico al narrativo e al teatrale* (Ravenna, 1986), pp. 9-19. Ciò non significa, naturalmente, che l'*Epistola* di Ermenrico, in quanto lettera, non appartenga, a tutti gli effetti, all'insieme della letteratura.

<sup>31</sup> Ed. GOULLET, p. 30.

<sup>32</sup> Ed. A. NELSON, "Zur pseudohippokratischen *Epistula ad Antiochum regem*", in: *Symbolae philologicae O.A. Danielsson octogenario dicatae* (Uppsala, 1932), pp. 203-217. Cf. anche G. SABBAH, P.-P. CORSETTI e K.-D. FISCHER, *Bibliographie des textes médicaux latins: Antiquité et haut moyen âge* (Saint-Étienne, 1987), pp. 96 e sgg.

*Cuthberti metrica*, pp. 98-122;<sup>33</sup> *Carmen de virginitate de Edildrudæ* [i. e. Etheldreda] *reginæ*, pp. 122-123;<sup>34</sup> *Carmen de psalmo XLI*, pp. 123-124;<sup>35</sup> *Carmen de psalmo CXII*, p. 124<sup>36</sup>). Si tratta di una selezione di testi certo poco coerente rispetto all'*Epistola* di Ermenrico; ma non rispetto alla persona di Grimaldo.<sup>37</sup>

L'*Epistola Hippocratis*, per esempio, corrisponde *in toto* agli interessi erboristici e medicinali coltivati dall'Abate sangallense,<sup>38</sup> e anche i testi successivi si giustificano in base alle complesse circostanze, che hanno provocato la stesura dell'*Epistola*. Ciò significa che la stessa composizione materiale del ms 265 approberebbe la proiezione *ad personam* del testo ermenriciano; e, in tal caso, il manoscritto Sangallense potrebbe essere, se non proprio il codice originale destinato a Grimaldo,<sup>39</sup> almeno un apografo dell'esemplare dedicato, <sup>40</sup> come vorrebbe, per altre ragioni, lo stesso Bischoff.<sup>41</sup>

<sup>33</sup> Beda Venerabilis, *Vita Cuthberti*, ed. W. JAEGER, *Bedas metrische Vita s. Cuthberti* (Leipzig, 1935).

<sup>34</sup> Cf. Beda Venerabilis, *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, IV, 20, ed. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*, ed. B. COLGRAVE e E.R. MYNORS (Oxford, 1969), pp. 396-400.

<sup>35</sup> Beda Venerabilis, *Liber hymnorum – rhythmī – variae preces*, ed. J. FRAIPONT, in: *Bedae Venerabilis Opera*, 3, *Opera homiletica*, 4, *Opera rhythmica* (Turnhout, 1955: CCSL 122), pp. 447-448.

<sup>36</sup> Ed. FRAIPONT, p. 450.

<sup>37</sup> Cf. F. MOSETTI CASARETTO, "Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 265: 'ad Grimaldum abbatem'?", *Maia* 51 (1999), pp. 471-483.

<sup>38</sup> "Grimald must have taken a special interest in the art of healing: Walafrid Strabo dedicated to him a Latin poem entitled *Hortulus*, in which the virtues of medicinal herbs are described. It is also recorded that Grimald presented a medical work to the library. Hippocrates and Galen were studied at St. Gall, as we see from the presence of a nineteenth century manuscript with excerpts from the works of these and other classical authorities" (J. M. CLARK, *The Abbey of St. Gall as a Centre of Literature and Art* (Cambridge, 1926), pp. 123-124).

<sup>39</sup> Il fatto che l'*Epistola* non sia nominata nel catalogo sangallense dei libri di Grimaldo pubblicato dal Lehmann (P. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* 1 (München, 1928, 1969<sup>2</sup>), pp. 87-89), non ci sembra particolarmente significativo al riguardo: poiché tale lacuna non è limitata alla sola *Epistola* (nell'elenco, ad esempio, non figurano altri due testi dedicati a Grimaldo, e cioè la *Visio Wettini* e l'*Hortulus*, cf. B. BISCHOFF, "Bücher am Hofe Ludwigs des Deutschen und die Privatbibliothek des Kanzlers Grimalt", in: ID., *Mittelalterliche Studien: Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte* 3 (Stuttgart, 1981), pp. 187-212, alla p. 193, n. 34) e poiché l'elenco stesso si intitola *Istos autem libros domnus Grimoldus de suo dedit, ad sanctum Gallum* (cf. LEHMANN, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge*, p. 88), possiamo semplicemente immaginare che l'abate abbia escluso dalla donazione alcune opere della sua biblioteca privata, fra cui i testi a lui stesso dedicati.

<sup>40</sup> Presumibilmente, redatto prima dell'866; più precisamente, poiché la composizione dell'*Epistola* è datata verso la fine dell'850 (*terminus post quem*) ed Ermenrico diventa vescovo

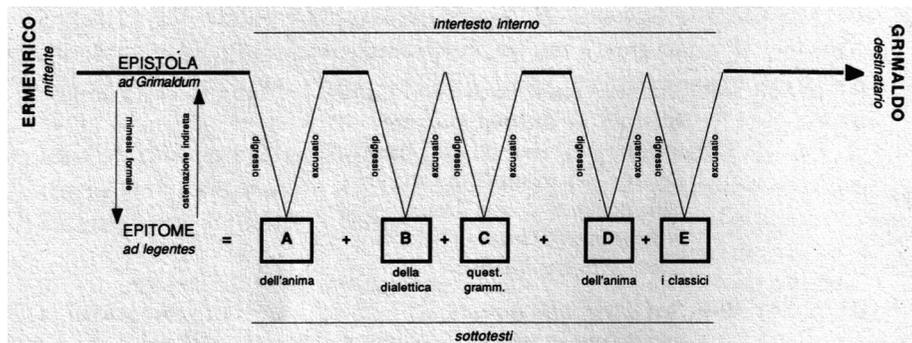
In ultima analisi, non è l'omino meccanico a spingere l'elica, ma è il contrario. Benché a un primo sguardo sembri un'enciclopedia, l'identità autentica del testo ermenriciano è – e resta – epistolare; il destinatario ultimo (e autentico) del testo è Grimaldo; la prospettiva pubblica, epitomatoria è virtuale, *fictio* di una cultura elargita, che maschera, invece, un movimento opposto: cioè, quello di una cultura esposta a scopo auto-propagandistico.

Ci si chiede, allora: come si scrive, nel Medioevo, un' 'epistola', che, al contempo, si vuol 'spacciare' anche come 'epitome'? La risposta è: grazie all'adozione di un doppio registro espressivo. Alle due differenti identità testuali (epistola ed epitome), infatti, corrispondono altrettanti piani della fabulazione: a) un piano primario, colloquiale, che, come richiede una delle metafore di enunciazione più convenzionali della scrittura epistolare,<sup>42</sup> riproduce virtualmente lo svolgersi di un discorso fra Ermenrico e Grimaldo; b) un piano secondario, didascalico, che subentra là dove il tono colloquiale si interrompe per sviluppare, sotto forma di temporanee quanto erudite digressioni, alcuni argomenti di carattere enciclopedico. Tali digressioni non partecipano, direttamente, al discorso epistolare fra Ermenrico e Grimaldo; al contrario, sospendendolo, se discostano, per sviluppare in modo autonomo, come circoscritte voci d'enciclopedia, altri discorsi, determinati e settoriali. In pratica, non c'è alcun disordine narrativo nell'*Epistola ad Grimaldum*, ma un progettato colloquio epistolare, interrotto da improvvise divagazioni a carattere enciclopedico, nelle quali l'Ellvangense finge di incorrere per libera associazione di idee; a queste,

nell'866 (*terminus ante quem*), la redazione sarebbe avvenuta nell'arco di questi sedici anni.

<sup>41</sup> "Der Codex [ist] wohl als eine Abschrift des Widmungsexemplars zu beurteilen" (BISCHOFF, "Bücher am Hofe Ludwigs des Deutschen", p. 200). Cf. anche ed. GOULLET, p. 48.

<sup>42</sup> "La scrittura epistolare mostra evidente la sua vicinanza al linguaggio parlato e, nello stesso tempo, la sua necessità di scostarsene il più possibile. Legata all'informazione referenziale fino al punto da sembrarne un riflesso speculare, tale scrittura sente più d'ogni altra la conseguenza d'essere invece linguaggio scritto, sostituzione testuale, segno solitario e individuale, operazione immaginaria ... La convenzionalità del sistema epistolare risalta nel breve rapporto che si stabilisce tra il destinatario e il destinatario, e che trasforma ed esalta letterariamente, fin quasi a confonderli, il messaggio e i modi della trasmissione discorsiva ... Le condizioni in cui si verifica l'evento epistolare sono molto differenti da quelle di una conversazione comune: c'è un solo agente, che è il mittente, ed è lui solo a *parlare* (anche se *risponde* a un'altra lettera, o se *domanda*). Già il *colloquio* presenta una dimensione fittizia, dove il destinatario è muto, oltre che assente (almeno per tutta la durata della lettera) e lo si fa parlare per supposizione. Il colloquio è ridotto a un monologo, rivolto sì ad un altro, ma con tutta l'incertezza di una destinazione suppositiva" (BONIFAZI, *Il genere letterario*, p. 9). Tale coscienza è già tardo-antica e medievale, cf. MURPHY, *La retorica nel Medioevo*, pp. 223-304; vedi anche MORENZONI, "Epistolografia e 'artes dictandi'", p. 443.



seguono altrettante *excusationes*, che, recuperando il filo del discorso con Grimaldo, permettono a Ermenrico di riprendere la comunicazione diretta con l'Abate, preparando, al contempo, l'esposizione di un nuovo argomento. L'alternanza fra digressioni associative e formule escusatorie rappresenta la misura fabulatoria del testo ovvero lo stratagemma mediante il quale Ermenrico riesce a cucire assieme la dimensione dell'epistola e quella dell'epitome, rendendo *factio* enciclopedica e realtà epistolare un unico oggetto coerente.

In conclusione, resta un solo interrogativo al quale rispondere: perché Ermenrico scrive una lettera così atipica a Grimaldo? Per uno scopo polemico. “*Collegi ea ad utilitatem legentium, non considerans malam voluntatem invidentium*”,<sup>43</sup> “Ho raccolto queste cose a utilità dei lettori, non prestando orecchio alla cattiva volontà degli invidiosi”. Ermenrico scrive *contra contradictores* e tali sono i suoi confratelli: i quali, dapprima, lo hanno incaricato di scrivere la vita metrica di san Gallo, che il suo maestro, Valafrido Strabone, non era riuscito a comporre perché *morte preventus*,<sup>44</sup> poi, spazientiti per il fastidioso temporeggiare dell'Ellvangense, hanno deciso di affidare il prestigioso compito a un non ben identificato poeta (*novus Homerus*), attivo di là dal Reno.<sup>45</sup> L'*Epistola ad Grimaldum* nasce qui: ferito nell'orgoglio per l'indubbio

<sup>43</sup> Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 281-299.

<sup>44</sup> “*Scriptis itaque eiusdem confessoris Christi vitam [sc. s. Galli] supradictus preceptor meus, vir simplicissime vite et per omnia recte, beatus Walahfredus tibi [sc. Grimaldo] notissimus, quem etiam tu ipse ut peritus cathegata peritum sophistam enutristi et, ut plus in domo Dei luceret lumine Dei preventum super candelabrum elevasti. Sed, heu pro dolor, mors acerba, quae nulli parcere novit, subito eum nobis tulit, nec tamen sibi animam illam vindicavit, quam Christus assumpsit. Voluit vero ille poetico coturno gesta beatissimi Galli comere, sed morte preventus, vitam in vita finivit*” (Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 10, 39-41).

<sup>45</sup> Cf. Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, I, 10, 46, e F. MOSETTI

discredito, che una simile esautorazione necessariamente comportava, Ermenrico si rivolge a Grimaldo, affinché intervenga nella questione e lo reintegri nella dignità perduta.<sup>46</sup> In un certo senso, quindi, l'*Epistola ad Grimaldum* è assimilabile all'*Epistola ad Augienses fratres* di Gunzone di Novara:<sup>47</sup> è una lettera polemica; è originata da un diverbio; si prefigge come scopo il 'recupero' della dignità intellettuale del mittente. E, tuttavia, Ermenrico è un monaco, ha degli obblighi morali: ha scelto la *Regula* di Benedetto come binario della propria esistenza e ora non può allontanarsene. Per osservanza d'umiltà, non può pavoneggiarsi, ostentare la propria bravura; per temperanza, non può battere i pugni sul tavolo e dire esplicitamente ciò, che pensa dei suoi avversari. Un monaco è un monaco e non può cedere al Nemico il livore dell'anima come sponda; la *societas* del 'corpo di Cristo' non ammette il cortocircuito dell'auto-aggressione.<sup>48</sup> E allora?

E allora, anche se Grimaldo è un laico,<sup>49</sup> il parlare di Ermenrico deve essere obliquo, deve saper sfruttare strategicamente il vincolo della *caritas*, cui, da monaco, è tenuto a conformarsi. Per questo, la *caritas* è non solo il manifesto dell'esordio e il *Leitmotiv* del componimento, ma è anche il suo unico perimetro ideologico.<sup>50</sup> Solo così, si spiega la finzione dello slancio di *perfecta dilec*

CASARETTO, "L'*Epistola ad Grimaldum abbatem*' di Ermenrico di Ellwangen: identità e destinazione, scopo, tipologia redazionale", *Studi Medievali* 38 (1997), pp. 647-677, alla p. 660, n. 80

<sup>46</sup> Cf. MOSETTI CASARETTO, "L'*Epistola ad Grimaldum abbatem*", in particolar modo le pp. 656-667.

<sup>47</sup> *Epistola ad Augienses und Ansel von Besate Rhetorimachia*, ed. K. MANITIUS (Weimar, 1958).

<sup>48</sup> Cf. F. MOSETTI CASARETTO, "'*Dilectio proximi*'? La polemica dissimulata di Ermenrico di Ellwangen", in: "*Hagiologica*": *Studi per Réginald Grégoire*, ed. A. BARTOLOMEI ROMAGNOLI, U. PAOLI e P. PIATTI, 2 vols. (Fabriano, 2012), 1, pp. 393-416.

<sup>49</sup> "*Er selbst nicht dem Mönchsstand angehörte und seine Einsetzung zum Abt allein dem König verdanke, der damit die von ihm selbst garantierte Wahlfreiheit der Mönche ignorierte*" (D. GEUENICH, "Beobachtungen zu Grimald von St. Gallen, Erzkappellan und Oberkanzler Ludwigs des Deutschen", in: *Litterae medii aevi: Festschrift Johanne Autenrieth zu ihrem 65. Geburtstag*, ed. M. BORGOLTE e H. SPILLING (Sigmaringen, 1988), pp. 55-68, alla p. 55; cf. anche p. 59).

<sup>50</sup> Sulla centralità della *dilectio* in Ermenrico – già notata da S. MÄHL, "*Quadrige virtutum*": *Die Kardinaltugenden in der Geistessgeschichte der Karolingerzeit* (Köln, 1969), p. 151, e poi ribadita da H. LÖWE, "Ermenrich von Passau, Gegner des Methodius", in: *Salzburg und die Slawenmission: Zum 1100 Todestag des Hl. Methodius: Beiträge des internationalen Symposiums vom 20. bis 22. September in Salzburg*, ed. H. DOPSCH (Salzburg, 1986), pp. 221-241, alla p. 225; F.J. WORSTBROCK, "Ermenrich von Ellwangen", in: *Die Deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, 2a ed., ed. K. RUH et al., 2 (Berlin, 1979), col. 610; e, ultimamente, anche da G. D'ONOFRIO, "La teologia carolingia", p. 169. Cf. F. MOSETTI CASARETTO, "'*Iter caritatis*':

*tio*,<sup>51</sup> la maschera convenzionale dell'epitome amorevolmente destinata all'istruzione del prossimo,<sup>52</sup> che nasconde la realtà di un gigantesco *spot* culturale per riaffermare la propria credibilità. Perché Ermenrico può polemizzare e manifestare tutto il suo dissenso solo sovrascrivendo quelle stesse categorie etiche, che glielo impedirebbero. Restando in metafora, ciò significa che se l'omino meccanico non genera il moto dell'elica, né contribuisce a orientare il segnamento, non vuol dire che non abbia comunque una precisa funzione strategica.

Forma e metafora dell'enciclopedismo epistolare di Ermenrico di Ellwangen", *Studia Monastica* 40 (1998), pp. 265-279; ID., "L'*amicitia*", chiave ermeneutica dell'*Epistola ad Grimaldum abbatem*' di Ermenrico di Ellwangen", *Revue Bénédictine*, 109 (1999), pp. 117-147.

<sup>51</sup> "*Dei et proximi*", giustificandosi l'amore del prossimo solo in relazione all'amore di Dio.

<sup>52</sup> Cf., ad esempio, Ermenricus Elwangensis, *Epistola ad Grimaldum*, 1, 5, 231-233: "*Nimisque longum est, domine pater [sc. Grimalde], si omnia in verbis varie reperta, tibi etiam comperta, in unam congeriem conor conglobare: precipue, cum fastidium pariant scientibus et tamen necessaria sunt ignorantibus. Ob quorum etiam amorem, licet absentium, hec tam longa serie prosequar exponendo, ut sciant quod communem habere cum eis gratiam Dei desidero, in scientia artis et intellectu spiritali; et ut pro anima mea, quando hec legunt, divinum implorent auxilium, quia quicquid Deo donante intellego, aliis communico. Neque mea voluntate thesaurum celestem sub veste tenacitatis abscondo, sed volentibus eque nolentibus ultro expendo*".